



## « Vous êtes la colonisatrice! »

« J'ai effectué une formation théâtrale pour les jeunes en Israël sur le thème des 'identités façonnées par la langue, l'histoire orale'. Il y avait des jeunes hongrois, allemands et palestiniens dans le groupe et j'étais la seule formatrice. J'ai donné des devoirs aux participants : ils devaient réaliser des interviews avec leurs grands-parents (sur des sujets tels que l'amour, les difficultés, les carrières, la politique, les guerres, etc) et enregistrer une chanson qu'ils chantent (s'ils sont prêts à le faire). Le groupe palestinien n'a pas fait d'interviews (bien que les interviews aient donné la base de la formation sur les cultures et les contextes des participants), mais ils ont enregistré des chansons et ont voulu les apprendre - en arabe - aux autres membres du groupe. Ils ont expliqué la signification des chansons qui était très émouvante. Il y avait un Allemand (appelons-le Jürgen) beaucoup plus âgé que les autres participants (28 contre 16-18 ans), qui s'intéressait vraiment aux techniques du théâtre, qui parlait très bien anglais et qui n'avait aucun problème de communication (les autres étaient plus timides). Il a commencé à expliquer au groupe palestinien qu'il ne fallait pas enseigner ces chansons en arabe et dans leur forme originale (car c'est trop difficile pour les étrangers). Il leur a dit qu'ils feraient mieux de transformer ces chansons en tubes pop pour que ça soit plus facile. J'ai dit à Jürgen de laisser le groupe enseigner les chansons comme il le voulait et dans leur forme authentique. Pourtant, Jürgen était très catégorique et s'en tenait à son idée. Quand il ne s'est pas arrêté 5 minutes plus tard, je lui ai demandé à ce que l'on ait une conversation en face à face. Je lui ai alors demandé d'arrêter, car son idée pouvait être considérée comme colonisatrice. Il a répondu : Vous êtes la colonisatrice! »

*Israël, printemps 2019*

## IDENTITES DE LA NARRATRICE ET DE L'AUTRE PERSONNE

### LA NARRATRICE

La narratrice est une femme hongroise de 33 ans qui est actrice, professeure et metteuse en scène de dramaturgie. Dans ce contexte, elle dirige seule un atelier de théâtre pour les jeunes.

### L'AUTRE PERSONNE

Son interlocuteur est un homme allemand de 28 ans qui est étudiant. Dans ce contexte, il participe à l'activité proposée par la narratrice.

### SIMILARITES / DIFFERENCES

Ce qui les rapproche est leur âge, leur classe sociale (ils font tous deux parties de la classe moyenne inférieure) et le fait qu'ils ne font pas partie d'une minorité. Ce qui les différencie est leur genre, leur langue maternelle (hongrois pour la narratrice et patshun pour son interlocuteur) et leur statut au sein de l'atelier.

## CONTEXTE

### CONTEXTE PHYSIQUE

C'était un espace inconfortable qui rendait le travail de groupe plus difficile. La pièce était trop petite.

### AUTRES PERSONNES PRESENTES

Tous les autres membres du groupe de formation, environ 18-20 jeunes (Hongrois, Allemands, Palestiniens).

Absent-e-s : pas de traducteur-riche, pas d'animateur-riche de jeunesse palestinien-ne ou allemand-e, pas de professionnel-le adulte.

L'attitude de Jürgen vis-à-vis de l'activité proposée par le groupe palestinien a rendu la relation conflictuelle entre Jürgen et la narratrice.

### CONTEXTE SOCIAL PLUS LARGE

Les Allemands étaient très instruits, ils donnaient l'impression qu'ils pensaient en savoir plus sur les Palestiniens que les Palestiniens n'en savent sur eux, ils se comportaient comme s'ils enseignaient aux autres, ils semblaient un peu coincés. Les Allemands respectaient les règles plus que les autres participants et ils en étaient frustrés.

L'accent mis sur l'apprentissage des techniques théâtrales dans la publicité de la formation pourrait avoir suscité chez Jürgen des attentes qui rendent ses réactions plus compréhensibles.

### RELATIONS ANTERIEURES, ANTECEDENTS

C'était le 3ème ou 4ème jour d'une formation de 7 jours, et l'atmosphère de groupe était difficile à créer car l'organisation de la formation n'était pas optimale (les hôtes n'ont pas fourni beaucoup de choses qui avaient été convenues auparavant, comme un formateur palestinien pour adultes, un traducteur, une salle plus grande). C'était le premier jour où il semblait que, malgré toutes les difficultés, les participants commençaient à s'ouvrir.

## CADRE DE REFERENCES DE LA NARRATRICE: "VALERIA"

IRRITEE

INQUIETE

ENERVEE

CONFUSE

COUPABLE

jürgen, un participant a dit : "Arrêtez, s'il vous plaît, car votre idée peut sembler colonisatrice ! Vous êtes la colonisatrice !"

**Respect des contributions des participants:** la narratrice estime qu'il est important qu'elle reçoive avec beaucoup de respect ce que tout participant apporte au groupe.

**Collaboration respectueuse :** les participants doivent s'écouter mutuellement avec respect et valoriser leurs contributions mutuelles; les participants ne peuvent pas critiquer ou modifier avec force leurs activités respectives. Lorsque les participants s'ouvrent sur leur vie et les valeurs qu'ils trouvent importantes, il est encore plus important de les laisser le faire d'une manière qui leur convient.

**Respect de l'autorité et des compétences professionnelles de la formatrice:** les participants doivent faire confiance à la formatrice, la laisser diriger le groupe, ne pas prendre le rôle de leader. Il n'était pas optimal qu'il y ait un homme plus proche de l'éducatrice en âge et qui ressent le besoin de la dominer.

**L'importance de la fiabilité de l'organisation d'accueil:** l'organisation d'accueil aurait dû fournir tout ce qui avait été convenu : suffisamment d'espace, un traducteur, un co-formateur adulte (au lieu de cela, la narratrice était laissée seule avec le jeune groupe).

**Importance de la bonne ambiance :** la narratrice doit maintenir une bonne dynamique de groupe, une ambiance ouverte que Jürgen a commencé à menacer.

**Attitude non critique :** une formatrice ne doit pas juger les participants, ne doit pas les étiqueter. La narratrice estimait qu'elle n'aurait pas dû dire une chose pareille à qui que ce soit, pas même à une amie, qu'elle avait l'impression d'avoir dépassé les bornes, qu'elle ne s'était pas comportée de façon professionnelle.

**La formation est axée sur les questions d'identité :** la narratrice voulait explorer les différents contextes et identités des différents groupes tout en utilisant des histoires personnelles et familiales.

**Réflexion sur les asymétries de pouvoir et les privilèges :** Les personnes d'origine privilégiée (comme Jürgen dans ce cas) devraient être conscientes de leurs privilèges et ne devraient pas sermonner les autres, devraient être ouvertes aux autres.

**La manifestation des émotions n'est pas professionnelle :** Une formatrice doit garder son sang-froid. Ce fut un plus grand choc pour la narratrice de traiter Jürgen de colonisateur que de recevoir ce label de sa part. Elle n'a pas été offensée car elle ne pouvait pas prendre ce retour au sérieux (elle l'a pris comme un signe de revanche).

# CADRE DE REFERENCES DE L'AUTRE PERSONNE "JÜRGEN"

Jürgen, un participant a dit : "Arrêtez, s'il vous plaît, car votre idée peut sembler colonisatrice ! Vous êtes la colonisatrice!"

**La formation est axée sur les techniques théâtrales** : Jürgen aurait pu penser que l'objectif premier de la formation est d'apprendre et d'expérimenter des techniques théâtrales (la formation a été promue comme un atelier de théâtre).

**Un participant à la formation théâtrale doit être créatif, proactif et expérimental** : Jürgen aurait pu penser que sa proposition de transformer des chansons originales en chansons pop était une idée créative adaptée à un atelier de théâtre.

**Attentes d'une relation égale entre deux adultes** : Jürgen aurait pu penser que deux adultes du même âge (Valeria: 33, Jürgen: 28) sont considéré-e-s comme des partenaires égaux. Jürgen étant l'aîné, il se sentait plus proche de l'âge de Valeria que de l'âge des autres participants, beaucoup plus jeunes (moins de 20 ans).

**Représentation du respect des règles** : être actif, être engagé, arriver à l'heure (le groupe palestinien arrivait souvent en retard, alors que les Allemands étaient ponctuels) Respecter les règles, c'est montrer son engagement à la formation (le Palestinien n'a pas enregistré d'interviews et l'Allemand, si).

**La formatrice devrait accueillir les contributions des participants** : Jürgen s'attendait à ce que la formatrice soit flexible, libérale et ouverte aux idées des participants.

**Attentes envers les autres participants**: ils comprendront rapidement les activités, ils pourront faire de bons progrès avec eux, ils seront flexibles.

**Importance de donner un sentiment d'accomplissement aux autres participants** : Jürgen aurait peut-être voulu protéger le groupe palestinien de la tâche frustrante d'enseigner une chanson en arabe aux Européens. Jürgen a vu que les chansons étaient importantes pour le groupe palestinien et il ne voulait pas qu'ils soient déçus quand les autres participants ne pourraient pas apprendre à les chanter correctement.

*Ce document a été créé comme un résultat intellectuel d'un projet Erasmus+ IRIS, Intimité, Relations et Interculturalité dans le Travail de Jeunesse en 2018.*

*Cette production est sous la licence Creative Commons CC BY-NC-SA "AttributionNonCommercial-ShareAlike".*

*Le projet IRIS a bénéficié du soutien du programme Erasmus+ de la Commission européenne. Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu qui reflète les vues des seuls auteurs, et la Commission ne peut être tenue responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations contenues dans cette publication.*

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



"The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

